

ASN_DZh_SP_030218_ekwapiris.eaf

ēkwa pəjrc akw mōjt xum ōli mōlti это xulilalələlum taj a
ēkwa piχ-riç akw mōjt xum ōl-i mōlti xūl-iχl-āl-i-l-um taj a
женщина сын-PEJ один сказка DISC быть-NPST[3SG] раньше слышать-ASP-
ASP-NPST-SG.0-1SG.S это a
одна сказка есть про Эква-пыйрищ, раньше слышал

akw ōjkar'ç wōrt xum jōmmēte это
akw ōjka-riç xum wōr-t xum jōm-imē-te
один мужчина-PEJ DISC лес-LOC DISC шагать-MIR.PASS.PST-3SG
один мужчина как бы в лесу ходил (охотился), это

sunsi akw это ōjkaric matsirmat josal ta taxam ta taxat ta это taw
ēlipalēt
suns-i akw ōjka-riç mat-sir-mat jos-əl ta=taxamt taw ēli-pal-ē-t
смотреть-NPST[3SG] один мужчина-PEJ INDEF-разный-INDEF лыжи-INS
PTCL=скатиться 3SG передний-сторона-POSS.3SG-LOC
смотрит, один мужчина на каких то лыжах перед ним прошёл

taw nomsi josae taj sūjpil lūptat maj ti sūjpil lūpta ta pāḡxwit
taw noms-i josa-χ-e taj sūjpil lūpta-t maj tisūjpil lūpta ta
pāḡxwit
3SG думать-NPST[3SG] лыжи-DU-POSS.3SG это брусника лист-LOC DISC
этот брусника лист тот ширина
он думает: лыжи-то, это, как с лист брусники шириной

taw nomsanete am sar tikem ut jujpāləl n'awlələlum n'oxsane хот-
n'artumtilum takwite taj çam wotumtilum
taw noms-ane-te am=sar ti-kem ut juj-pāl-əl n'awl-i-l-um n'oxs-ane
хот=n'artumt-i-l-um takwit-e taj çam wōtumt-i-l-um
3SG думать-MIR.NPST-3SG 1SG=ка этот-APPR вещь зад-сторона-INS
догнать-NPST-SG.0-1SG.S соболь-PL-POSS.3SG от=обобратить.ASP-NPST-
SG.0-1SG.S 3SG.EMPH-POSS.3SG это ? сдуть.ASP-NPST-SG.0-1SG.S
он думает: дай-ка я этого маленького догону, соболей отберу, самого
убью

jujpāləl ta n'o ta n'āwlumte ну man'çi ōjka
juj-pāl-əl ta=n'āwl-um-te ну man'çi ōjka
зад-сторона-INS PTCL=догнать-MIR.PST-3SG ну маленький мужчина
приследовать начал, ну, маленького мужчину

jujpāləl joxtumte sunsi saka mān'riç ak akw ōjkaric jōmi
juj-pāl-əl joxt-um-te suns-i saka mān'-riç akw ōjka-riç jōm-i
зад-сторона-INS прийти-MIR.PST-3SG смотреть-NPST[3SG] очень
маленький-PEJ один мужчина-PEJ шагать-NPST[3SG]
догнал, смотрит: очень маленький один мужчина идёт

naḡ laj хот'ut osən am laj wōrajējum laj
naḡ laj хот'ut osən am laj wōraj-ēχ-um laj
ты DISC кто толстый? 1SG DISC охотиться-NPST-1SG DISC
ты, говорит, кто? Я, говорит, охочусь, говорит

kūt'we os taj-taj tākum janət tākum janət saka mān'riç

kūt'w-e ōs taj-taj tākum janət saka mān'-riç
собака-POSS.3SG ADD это-это вошь величина очень маленький-PEJ
собака тоже, она как блоха, очень маленькая

misne
mis-ne
мис-женщина
женщина Мис (оговорка, должно быть Эква-пыйрищ)

tuwəl ta akwjot ta xujete itipāla joxti
tuwəl ta akw-jot
потом тот один-COM
потом вместе.... (заикается, нет смысла в этом предложении)

itipālanj mus jomməj tuwəl āraç pāltməj akwjot akwjot это хуjej
tajite os matər pālti
iti-pāla-χ mus jom-m-əχ tuwəl āraç pālt-m-əχ akw-jot xuj-e-χ taji-t-
e os matər pālt-i
ночь-сторона-TRANS до шагать-RES-3DU потом костёр разводить.костёр-
RES-3DU один-COM спать-NPST-3DU тот-PL-POSS.3SG ADD что
развести.огонь-NPST[3SG]
до вечера шли, потом костёр разожгли, вместе спят, тот тоже что-то
топит

a taw çorowñ itı nomsanēt an' sar jol wos ojawe
a taw çorowñ itı noms-anē-te an' sar jol=wos=oj-awe
a 3SG всё.равно ночь думать-MIR.PST-3SG сейчас ка вниз=OPT=уснуть-
PASS[NPST.3SG]
a он всё равно ночью думает: пускай уснёт

kwālapalējum tax ti man'çi ōjk lāwnēt n'oxsane хот almajanm a
takwite tax ūl'a ūl'an wuçkasilum
kwāl-ap-al-ēχ-um tax ti man'çi ōjk lāw-nē-t n'oxs-an-e хот=ālmaj-i-
janum a takwit-e tax ūl'a-n wuçkas-i-l-um
встать-PFV-ASP-NPST-1SG FUT этот манси мужчина сказать-MIR.PST-3SG
соболь-PL-POSS.3SG от-схватить-NPST-SG/PL.0.3PL.S a 3SG.EMPH-POSS.
3SG FUT огонь-LAT бросить-NPST-SG.0-1SG.S
подскочу, этого маленького мужчину-манси, говорит, соболей отберу, а
самого – в костёр брошу

tot an' n'uwsanēt ну вот это mus tot tawe laç akwtixal xum an'
laçjaləte
tot an' n'uws-anē-t mus tot taw-e akw-ti-xal xum an' laçχ-al-əte
там сейчас потягиваться-MIR.NPST-3SG ? там 3SG-POSS.3SG один-этот-
промежуок DISC сейчас караулить-ASP-??
там пока ворочается, его в это время караулит

taw ōs это sūnsi xuji a jol-ojime
taw sūns-i xuj-i jol=oj-im-e
3SG смотреть-NPST[3SG] спать-NPST[3SG] вниз=заснуть-RES-POSS.3SG
он смотрит: спит, уснул

a t? mān' ōjkariçe это akwmarēt l'ajalam
mān' ōjka-riç-e akw-mat-ēr-t l'aj-al-am

маленький мужчина–PEJ–POSS.3SG один–INDEF–время–LOC ругаться–ASP–CVB
маленький мужчина однажды проговорил:

naŋ laj taɕir laj ul nomtaxt nomsaxtēn l'ül' laj eto nomt laj
on'ɕejn am urum laj
naŋ laj ta-ɕir laj ul=noms-axt-ēn l'ül' laj nomt laj on'ɕ-ɛx-n am
urum laj
2SG DISC тот–способ DISC PRON=думать–REFL–2SG плохо DISC мысль DISC
иметь–NPST–2SG 1SG худой DISC
ты, говорит, так, говорит, не думай: плохие мысли у тебя есть про
меня

am это это jōmas jōmas laj ēlmxōlas osum oļsum laj
am jōmas laj ēlmxōlas ol-s-um laj
1SG хорошо DISC человек быть–PST–1SG DISC
я – хороший человек, говорит

am ещё takwi kolēn juw wōwumte xōt это вот ti olne kolēn
takwi kol-ē-n juw wōw-um-te xōt ti ol-ne kol-ē-n
3SG.EMPH дом–POSS.3SG–LAT домой звать–MIR.PST–3SG где этот жить–NMZ
дом–POSS.3SG–LAT
в свой дом пригласил, где живет в доме

tuw joti xōtal minaməj mǎn' oĵkarɕ taw kole palt sōl' akw māt wōrt
jomēj laj
tuwəl joti xōtal min-am-əx mǎn' oĵka-riɕ taw kol-e pal-t sōl' akw
mā-t wōr-t jom-ē-x laj
потом затем день пойти–MIR.PST–3DU маленький мужчина–PEJ 3SG дом–
POSS.3SG сторона–LOC правда один земля–LOC лес–LOC шагать–NPST–3DU
DISC
потом, на следующий день, пошли в дом, к тому маленькому мужчине,
точно, в одном месте идут, говорит

kol ōli āɕaj ɕǎn'aj os mǎn'riɕij
kol ol-i āɕ-aj ɕǎn'-aj os mǎn'-riɕ-iɣ
дом быть–NPST[3SG] отец–DU мать–DU ADD маленький–PEJ–DU
стоит дом, мама с папой тоже маленькие

tot xujam it'i ālpəl tot xūlum tǎn paltanl taw taj ta kol kiwərt
matur lāpəs taj manosōli
tot xuj-am it-i ālpəl tot xūl-um tǎn palət-anəl taw taj ta kol kiwər-
t matər lāp-əs taj mǎn-ōs-ōl-i
там спать–CVB ночь утром там ночевать–CVB 3PL длина–POSS.3PL 3SG это
этот дом внутри–LOC что поместиться–PST[3SG] это Q–ADD–быть–
NPST[3SG]
там спал ночью, утром, там ночевал у них, он–то как в дом
поместился, это неизвестно

mǎn'riɕ tuw laj kola kolanəl os mǎn'
mǎn'-riɕ tuwəl laj kol-anəl os mǎn'
маленький–PEJ потом DISC дом–POSS.3SG ADD маленький
маленький, и дом у них тоже маленький

xotal' minuŋkw patum jotəl juw minuŋk patum

xot-al' min-uŋkw pat-um jotəl juw min-uŋkw pat-um
где-DIR пойи-INF начать-CVB затем домой пойти-INF начать-CVB
куда то начал уходить, потом домой начал уходить

tamat mǎn' ōjkariçn ēntap kwālil majime
ta-mat mǎn' ōjka-riç-n ēntap kwāli-l maj-ime
тот-INDEF маленький мужчина-PEJ-LAT пояс верёвка-INS дать-RES
тот маленький мужчина ремень дал ему

mōlti maj taj nox nox-ēntaptaxtējt am maj jun ti ōn'cejum wūjk
wujkan kūwç ta xani maj
mōlti maj taj nox=ēntapt-axt-ēç-t am maj jun ti ōn'ç-eç-um wujkan
kūwç ta=xan-i maj
раньше же это верх=пояс-REFL-NPST-3PL 1SG же дома этот иметь-
NPST-1SG белый гусь PTCL=висеть-NPST[3SG] же
раньше же подпоясывались, у меня же дома вот есть гусь, там висит же

taj man'çit man'çit mōlti akwaj tamle utəl wōrajaŋkw patējt nox-
ēntaptaxtējt
taj man'çi-t mōlti akwaj tamle ut-əl wōraj-aŋkw pat-ēç-t nox=ēntapt-
axt-ēç-t
это манси-PL раньше всегда такой вещь-INS охотиться-INF начать-
NPST-3PL верх=пояс-REFL-NPST-3PL
это, манси раньше постоянно в таких охотиться ходили, подпоясываются

lāçal akwaj taçir jōmǎjtast ēntapəl mūjlutime tuwl lāwime ti ēntap
это akwaj ōn'çeln
lāçal akwaj ta-çir jōm-ǎjt-as-t ēntap-əl mūjl-ut-im-e tuwəl lāw-im-e
ti ēntap это akwaj ōn'ç-e-l-n
медленно всегда тот-способ шагать-ASP-PST-3PL пояс-INS гость-вещь-
RES-POSS.3SG потом сказать-RES-POSS.3SG этот пояс это всегда иметь-
NPST-SG.0-2SG.S
потихоньку так ходили, ремень подарили, потом, сказали, этот ремень
постоянно носи

kos xotal' minējn matər-āti akwaj akwaj это notən palitl usnēn mus
kos xot-al' min-ēç-n matər-āti akwaj not-ən palit-l us-n-ē-n mus
хоть где-DIR пойти-NPST-2SG что-NEG.PRED всегда век-POSS.2SG длина-
INS умереть-NMZ-POSS.3SG-LAT до
хоть куда пойдешь, что-либо на протяжении жизни, до кончины

matər-āti akwaj tax alējn sōl' tuwəl saka xosa xottal' mini
matər-āti akwaj tax al-ēç-n sōl' tuwəl saka xosa xott-al' min-i
что-NEG.PRED всегда FUT убить-NPST-2SG правда потом очень сильно
где-DIR пойти-NPST[3SG]
что-либо постоянно добывать будешь, потом точно очень долго, куда
идёт

minnēte akwaj ta matər-āti ta ōjkariç ta ōjka alnēte jomçakw minam a
jotəl
min-nē-te akwaj ta matər-āti ta ōjka-riç ta ōjka al-nē-te jomçakw
min-am a jotəl
пойти-MIR.NPST-3SG всегда тот что-NEG.PRED тот мужчина-PEJ тот
мужчина убить-MIR.NPST-3SG хорошо пойти-CVB а затем

ходит постоянно что-либо тот мужчина добывает, хорошо пошёл, а потом

juw joxtum xum māxmane takwi pāwlen potərtanēte
juw joxt-um xum māxm-an-e takwi pāwl-e-n potər-t-anē-te
домой прийти-CVB DISC народ-PL-POSS.3SG 3SG.EMPH деревня-POSS.3SG-
LAT разговор-TR-MIR.NPST-3SG
домой пришёл, остальным в своём посёлке рассказывает

am tamle taml'ut ōjka ti wāsum eto ēntapəl mōtant os ta xājtmət aman
xot ōli mān sar os jalapalēw
am tamle ut ōjka ti wā-s-um ēntap-əl mōt-an-t ōs ta=xājt-m-ət aman
xot ōl-i mān sar ōs jal-ap-al-ē-w
1SG такой вещь мужчина этот видеть-PST-1SG пояс-INS другой-PL-LOC
ADD PTCL=бежать-CVB-PL Q где быть-NPST[3SG] Q ка ADD сходить-PFV-
ASP-NPST-1PL
я такого мужчину видел, с ремнём, другие тоже побежали, где же
находится, мы тоже сходим

a josaŋ l'ōŋxe xum ōli вот josaŋ l'ōŋxe ojmati хот kol ōls
a josa-ŋ l'ōŋx-e xum ōl-i josa-ŋ l'ōŋx-e ojmat-i хот kol ōl-s
а лыжи-PROP1 дорога-POSS.3SG DISC быть-NPST[3SG] лыжи-PROP1 дорога-
POSS.3SG освободиться-NPST[3SG] где дом быть-PST[3SG]
а лыжня как бы есть, лыжня заканчивается, где дом был

tuw joxtəjramt ɕar nēmatr āt ātim ate kol ate manər xottal' ta
tūjtəpaxtam ɕar nēmar samt ātim
tuw joxt-əjp-am-t ɕar nē-matər ātim ate kol ate manər xott-al'
ta=tūjt-əp-axt-am ɕar nē-matər sam-t ātim
туда прийти-ASP-?-3PL совсем NEG.PRON-что.то NEG.EX NEG.PRED дом
NEG.PRED что где-DIR PTCL=прятать-PFV-REFL-CVB совсем NEG.PRON-
что.то глаз-LOC NEG.EX
туда пришли, ничего нет, ни дома, ничего, куда-то спряталось, вообще
ничего на виду нет

jotəl uɕ ta nomsaxti taj laj (и вот mis māxum) ta ēkwa piriɕ taw ōls
laj
jotəl uɕ ta noms-axt-i taj laj и вот mis māxum ta ēkwa piɕ-riɕ taw
ōl-s laj
затем только PTCL думать-REFL-NPST[3SG] это DISC и вот мис народ тот
женщина сын-PEJ 3SG быть-PST[3SG] DISC
потом только думает, это, говорит, Эква-пыйриц был, говорит

ta wērm-i ta mān'riɕ xoməs mān'riɕ ōli это mān'riɕ wērm-i iltəj как бы
iltəj tēlapi
ta wērm-i ta mān'-riɕ xoməs mān'-riɕ ōl-i это mān'-riɕ wērm-i
il'ttəɕ как бы il'ttəɕ tēl-ap-i
тот мочь-NPST[3SG] тот маленький-PEJ как маленький-PEJ быть-
NPST[3SG] это маленький-PEJ мочь-NPST[3SG] вдруг как бы вдруг
появиться-PFV-NPST[3SG]
может тот маленький, как маленький есть, маленький может резко
превращаться (перевоплащаться)

janjij ēmtapi
janəɕ-iɕ ēmt-ap-i

большой-TRANS стать-PFV-NPST[3SG]
большим становится

saka oɕmart tān
saka oɕmar-t tān
очень хирый-PL 3PL
очень мудрые они

os akw oĵka os taj os jēmtum iti xota
os akw oĵka oɕ taj oɕ jēmt-um iti
ADD один мужчина ADD то ADD стать-CVB ночь
еще один мужчина, настала ночь

wōrt jōmimēte это oɕ kolna jēmtum
wōr-t jōm-imē-te oɕ kol-na jēmt-um
лес-LOC шагаты-MIR.PST-3SG ADD дом-LAT стать-CVB
в лесу ходит, и в дом забрёл

kolta juw-ɕaltum mēŋkw oĵk ūnli это matare wāri
kol-ta juw-ɕalt-um mēŋkw oĵka ūnl-i matar-e wār-i
дом-LOC домой=войти-CVB менкв мужчина сидеть-NPST[3SG] что.то-POSS.
3SG делать-NPST[3SG]
в дом зашёл: менкв сидит, что-то делает

mēŋkw oĵk ēkwate ēkwate ēkwate lāwi
mēŋkw oĵka ēkwa=te lāw-i
менкв мужчина жена-POSS.3SG сказать-NPST[3SG]
жена менква говорит:

amanxotal' xotal' xum xotal' tēn tēn xum minēj min minam minuŋkw
tēnat ēri tēnatēn ēri
aman-xot-al' xum tēn xum min-ē-χ min-uŋkw tēn-a-tēn ēr-i
или-где-DIR DISC 3DU DISC пойти-NPST-3DU пойти-INF 3DU-?-3DU надо-
NPST[3SG]
куда-то как бы они идут, идти им надо

naŋ laj mēn n'āwrammēn laj ōn'ɕeln моɕ laj mēn xottal' laj jalēmēn
ul xotal' pāwəln xottal' minēj
naŋ laj mēn n'āwram-umēn laj ōn'ɕ-ē-l-n моɕ laj mēn xot-t-al' laj
jal-i-mēn ul xot-al' pāwəl-n xot-t-al' min-ē-χ
2SG DISC 1DU ребёнок-POSS.1PL DISC иметь-NPST-SG.0-2SG немного DISC
1DU где-LOC-DIR DISC сходить-NPST-1PL наверно где-DIR деревня-LAT
где-LOC-DIR пойти-NPST-3DU
ты, говорит, нашего ребенка поняньчи немного, говорит, мы куда-то
сходим, наверно куда-то в поселок пойдут

mēŋkw это mēŋkw mēŋkw oĵk tuwəl an' ēkwatentəl
mēŋkw oĵk tuwəl an' ēkwa-ten-təl
менкв муж потом сейчас жена-POSS.3DU-INS
менкв с женой

āpat xum xani laj ertum n'āwram ta n'āwrame tajanət ta potali samae
tamət это n'āwram
āpa-t xum xani laj ertum n'āwram ta n'āwram-e tajanət ta potali sam-

aḡ-e ta-mat n'āwram

люлька-LOC DISC ? DISC будто ребёнок PTCL ребёнок-POSS.3SG ? тот ком
глаз-DU-POSS.3SG тот-INDEF ребёнок
в люльке как бы висит, говорит, как будто ребенок, тот ребёнок такая
глыба, глазище, тот ребёнок

roxət ta ta oĵkariç mǎn'riç tajin xōman soma tup'er al ti
kosnpattawe

roxət taj ta oĵka-riç mǎn'-riç taji-n xōman soma tup'er al ti kos-n
patt-awe

рядом то тот мужчина-PEJ маленький-PEJ тот-? ? словно ? ? этот
коготь-LAT добыть-PASS[NPST.3SG]

рядом с ним тот мужчина маленький, тот словно, как бы, вот-вот его
поймают

juw-tajaraṅkw kusawe hehehe ta mēṅkwna

juw=taj-ar-aṅkw kus-awe ta mēṅkw-na

назад=съесть-PFV-INF попробовать-PASS[NPST.3SG] тот менкв-LAT
съесть хочет тот менкв (маленький)

a sol' sārtn taj īti ta xujej jotəl ta oĵkariç īti ta xuji taj os
a sol' sārtn taj īti ta=xuj-ē-ḡ jotəl ta oĵka-riç īti ta=xuj-i taj
ōs

а правда ? это ночь PTCL=спать-NPST-3DU затем тот мужчина-PEJ ночь
PTCL=спать-NPST[3SG] это ADD

а, до этого ночью (когда пришёл) спят, тот мужчина спит тоже

taj как бы ēkwa pəjriç ēkwa pəjriç taw ołum ēkwa pəjriç taw ołum
tamāt mēṅkw palt mēṅkw palt xum xuji

taj как бы ēkwa pəḡ-riç taw oł-um ēkwa pəḡ-riç taw oł-um ta-mat
mēṅkw palt xum xuj-i

это как бы женщина сын-PEJ 3SG быть-CVB женщина сын-PEJ 3SG быть-CVB
тот-INDEF менкв у мужчина спать-NPST[3SG]

этот мужчина - Эква-пыйрищ, это он был у того менква, спал

mēṅkw palt xuji īti ta mēṅkw oĵk īti xum an' ta

mēṅkw palt xuj-i īti ta mēṅkw oĵk īti xum an' ta

менкв у спать-NPST[3SG] ночь тот менкв мужчина ночь мужчина сейчас
тот

у менква спит ночью тот менкв ночью тот

sōwər sowəl sowəl sowəl ta oṅ'ci так pūrkaĵ tajij nox-mass

sōwr sow-əl ta=oṅ'ci-и так pūrkaĵ taj-iḡ nox=mas-əs

заяц шкура-INS PTCL=иметь-NPST[3SG] так унты это-DU верх=одеть-
PST[3SG]

из заячьей шкуры есть унты, их надел (менкв)

īti nox ta roxtum jomnēte sujti laj sōwər sōwər xol't sōwər это ta
sāwit ūj oṅ'ci

īti nox=ta=roxt-um jom-nē-te suj-t-i laj sōwr xol't sōwr это ta sāw-
it ūj oṅ'ci-и

ночь верх=PTCL=испугаться-CVB шагать-MIR.NPST-3SG звук-TR-NPST[3SG]

DISC заяц как заяц это тот много-PL зверь иметь-NPST[3SG]

ночью проснулся (мужчина): слышно, ходит как заяц, столько зверей у

него есть

nox ta roxtum
nox=ta=roxt-um
верх=PTCL=испугаться-CVB
проснулся

l'ul'axōli это ekwart? ta ertum satā laj naskāsəj n'awramn этот
nowxatējum
l'ul'-axōl-i ta ertum satā laj naskāssəx n'awram-n now-xat-ēj-um
стоять-ASP-NPST[3SG] тот наверно? ? DISC напрасно ребенок-LAT ?-
REFL-NPST-1SG

puŋke tā laj konsite mēŋkw ōjk os jol ta xujam
puŋk-e tā laj kons-i-te mēŋkw ōjka ōs jol=ta=xuj-am
голова-POSS.3SG ? DISC коготь?-POSS.3SG менкв мужчина ADD
вниз=PTCL=спать-MIR.PST[3SG]

os xujam jol xujam os mot mot pūrkaŋ nox-masum taj oxsar pūrkaŋ
ōs xuj-am jol=xuj-am ōs mot pūrkaŋ nox=mas-um taj oxsar pūrka-ŋ
ADD спать-MIR.PST[3SG] вниз=спать-MIR.PST[3SG] ADD другой унты
верх=одеть-MIR.PST[3SG] это лиса унты-DU

os ta xunt xūntamlamte jōmnēt sujti nox? tuwəl ta
os ta=xūnt-aml-am-te jōm-nē-t suj-t-i tuwəl ta
ADD PTCL=слушать-ASP-MIR.PST-3SG шагать-MIR.NPST-3SG звук-TR-
NPST[3SG] потом PTCL

čānen jan? sārtn xum xan'ic̣time ta ēkwa pəjrič tan xum ēkwa pəjričt
saka mūtraŋt
čān'-en sārtn xum xan'ic̣t-ime ta ēkwa pəj-rič tan xum ēkwa pəj-rič-t
saka mūtra-ŋ-t
мать-POSS.2SG рано DISC учиться-? тот женщина сын-PEJ 3PL DISC
женщина сын-PEJ-PL очень мудрый-PROP1-PL?

muxtrang mūtraŋt matər-āti akwaj wāj jun čānen taj čar naŋ laj tamle
mān ke jēmtējn xūn' laj utta
mūtra-ŋ-t matər-āti akwaŋ wāj jun čān'-en taj čar naŋ laj tamle mān
ke jēmt-ēx-n xūn' laj ut-ta
мудрый-PROP1-PL что.то-NEG.PRED всегда ? дома мать-POSS.2SG это
самый 2SG DISC такой 1PL COND статья-NPST-2SG когда DISC вещь-LOC

pūrkae ti tūlmax sowəl wārim pūrkaŋ nox ke nox ke nox ke masjaje
xurm pūrka ōn'č̣i
pūrka-ŋ-e ti tūlmax sow-əl wār-im pūrka-ŋ nox=ke=mas-j-aj-e xurm
pūrka ōn'č̣-i
унты-DU-POSS.3SG этот росомаха шкура-INS делать-CVB унты-DU
вверх=COND=надеть-NPST-DU.0-3SG.S три унты иметь-NPST[3SG]

wossəj jol laj ul xujen taj-taj juw ta ta ta ta tajapawn a tūlmax
sowl ke pūrkaŋ masi čar jomnēt at sūjti
wossəx jol=laj=ul=xuj-en taj-taj juw ta=taj-ap-aw-n a tūlmax sow-l
ke pūrkaŋ mas-i čar jom-nē-t at=sūj-t-i
больше.не вниз=DISC=PROH=спать-IMP.2SG это-это домой PTCL=годиться-

PFV-PASS[NPST]-2SG а росомаха шкура-INS COND унты надеть-NPST[3SG]
совсем шагать-MIR.NPST-3SG NEG=звук-TR-NPST[3SG]

taj wermawn juw-tajapankw tuw wossəj jol at xujam taj это xūn'
xūrmintəj
taj werm-aw-n juw taj-ap-aŋkw tuwəl wossəx jol=at=xuj-am taj xūn'
xūrm-int-əj
это мочь-PASS[NPST]-2SG домой это-PFV-INF потом больше.не
вниз=NEG=спать-MIR.PST[3SG] это когда ?-ASP-NPST?

это ēlal' matər-āti matər wārmal'e wārmal'e xuməs ōli taw an' nomtəj
ēl-al' matər-āti matər wārmal'-e xuməs ōl-i taw an' nomt-əj
вперёд-DIR что.то-NEG.PRED что.то дело-POSS.3SG как быть-NPST[3SG]
3SG сейчас мысль-PROP1

tox ta postəjlam os juw ta minam jun os jun os cān'ae-āsae jot nūpəl
potərti am taml'e mān taml'e mān ēmtalasum
tox ta=post-əjl-am os juw ta=min-am jun os cān'a-e-āca-e jot nūpəl
potər-t-i am taml'e mān jēmt-al-as-um
так PTCL=?-ASP-MIR.PST[3SG] ADD домой PRCL=прийти-CVB дома ADD мать-
POSS.3SG-отец-POSS.3SG COM в.направлении разговор-TR-NPST[3SG] 1SG
такой 1PL статья-ASP-PST-1SG

xuməs juw al tajapawes mēŋkw ōjkan taj mēŋkw tan maj mēŋkwət
ēlmxōlas tājim os ōlsət mōlti akwaj
xuməs juw al tajapawes mēŋkw ōjka-n taj mēŋkw tan maj mēŋkw-ət
ēlmxōlas tājim os ōl-s-ət mōlti akwaj
как домой ? ? менкв мужчина-LAT это менкв 3PL DISC менку-PL
человек ? ADD быть-PST[3SG]-3PL раньше всегда

mat-jomas
mat-jomas
INDEF-хорошо

jol ke ojiltaxts ta mōt pūrkaĵ ta tūlmax sowəl massaje taj juw ta
tajapanuwe
jol=ke=ojilt-axt-s ta mōt pūrka-x ta tūlmax sow-əl mas-s-aŋ-e taj
juw ta=taj-ap-anuwe
вниз=COND=сбегать-REFL-PST[3SG] тот другой унты-DU тот росомаха
шкура-INS надеть-PST-DU.0-3SG.S это домой PTCL=это-PFV-
MIR.PASS.NPST[3SG]

pus tajil tox ta minam taj ēkwa pəjriç taw ōlum
pus taji-l tox ta=min-am taj ēkwa pəj-riç taw ōl-um
? этот-INS так PTCL=прийти-MIR.PST[3SG] это женщина сын-PEJ 3SG
быть-MIR.PST[3SG]